

AU NOM DE DIEU



Université Ferdowsi de Mashhad

Faculté des Lettres et Sciences Humaines

Département de français

Mémoire en vue d'obtention de Master en Langue et Littérature françaises

La réception esthétique à travers la nouvelle « *Thanatos Palace Hôtel* » d'André Maurois et le court-métrage *Thanatos Hôtel* selon la théorie sémiostylistique

Présenté par

Aynaz GHADERI GHALEHNO

Sous la direction de

Madame le Docteur Maryam SHEIBANIAN

Maître assistante de langue et littérature françaises à l'Université Ferdowsi de Mashhad

Juin 2019



اصالت نامه رساله / پایان نامه های دانشگاه فردوسی مشهد

نظر به اتمام تدوین ☐ رساله ☒ پایان نامه با عنوان طراحی سیستم های مدیریت منابع انسانی در سازمان های دولتی - موارد ذیل را متعهد می شوم:

- این رساله / پایان نامه و دستاوردهای آن حاصل پژوهش انجام شده اینجانب بوده و از صحت و اصالت برخوردار است. این رساله صرفاً جهت کسب مدرک است و به هیچ وجه در هیچ مجله یا نشریاتی منتشر نخواهد شد.
- در استفاده از نتایج سایر پژوهش ها به مرجع مورد استفاده استناد شده است.
- کلیه حقوق مترتب از این اثر شامل مستندات، مقاله، اختراع، دانش فنی، کتاب، نرم افزار، تجهیزات ساخته شده و ... متعلق به دانشگاه فردوسی مشهد می باشد؛ دانشگاه می تواند نسبت به ثبت و نشر آن در هر قالبی، بدون نیاز به کسب اجازه از استادان راهنما و دانشجو و یا پرداخت حق الزحمه، اقدام نماید.
- هر نوع بهره برداری و انتشار دستاوردهای این اثر، واگذاری اطلاعات به دیگران یا چاپ و تکثیر، نسخه برداری، ترجمه و اقتباس از این اثر بدون مجوز معاونت پژوهش و فناوری دانشگاه ممنوع است.
- حقوق مادی و معنوی تمام افرادی که در به دست آمدن نتایج اثر تأثیرگذار بوده اند در بهره برداری و انتشار دستاوردهای آن رعایت می شود.
- در کلیه مراحل انجام این رساله / پایان نامه، مفاد "منشور و موازین اخلاق پژوهش" رعایت شده و هیچ یک از مصادیق تخلفات پژوهشی مندرج در دستورالعمل "نحوه بررسی تخلفات پژوهشی" و قانون "پیشگیری و مقابله با تقلب در زمینه آثار علمی" رخ نداده است.

اینجانب با آگاهی از اینکه گزارش نهایی رساله / پایان نامه در مرکز اطلاع رسانی و کتابخانه مرکزی دانشگاه به عنوان سند رسمی بایگانی می گردد و مطابق ضوابط در دسترس مراجعان قرار می گیرد، متعهد می شوم که این گزارش نسخه نهایی بوده و پس از ارسال امکان هیچ گونه تغییری وجود نخواهد داشت.

دانشجو: آریز عابدی

شماره دانشجویی: ۹۵۱۳۱۴۰۵۳۸

گروه: تولید و مدیریت فرایند

تاریخ و امضا: ۱۳۹۸/۴/۱۷

رساله / پایان نامه انجام شده توسط دانشجو مطابق آیین نامه ها و قوانین مصوب فوق الذکر با استفاده از ابزارهای موجود نظیر همانندجویی و سایر جستجوهای عمومی اینترنتی بررسی شد و مورد تایید اینجانبان می باشد.

استاد راهنمای دوم: _____

مرتبه علمی: _____

دانشگاه / دانشکده: _____

تاریخ و امضا

استاد راهنمای اول: محمد شهبان

مرتبه علمی: استادیار

دانشگاه / دانشکده: دانشگاه فردوسی مشهد

تاریخ و امضا: ۱۳۹۸/۴/۱۷



کد کار برگ: F-R231-01/21 شماره

بازگویی: ...

صورت جلسه دفاع از پایان نامه کارشناسی ارشد

جلسه دفاع از پایان نامه کارشناسی ارشد آقای / خانم آیناز قادری به شماره دانشجویی ----- ۹۵۱۳۱۶۰۰۳۸ ----- رشته ----- ادبیات فرانسه -----
 گرایش ----- ادبیات ----- در ساعت ۱۱ ----- روز دوشنبه ----- مورخ ۹۸/۴/۱۷ در محل دانشکده آزمایشگاه ادبیات -----
 و با عنوان ----- مطالعه دریافت زیبا شناختی از خلال داستان کوتاه "قافانوس پالاس هتل" اثر آندره مورو و
 فیلم کوتاه "هتل قافانوس" بر اساس نظریه معنا - سبک شناسی ----- با حضور امضا کنندگان ذیل برگزار گردید و بر اساس کیفیت پایان نامه
 و دستاورد های آن، ارائه دفاعیه و نحوه پاسخ به سوالات، رای نهایی هیات داوران به شرح ذیل اعلام گردید:

نمره پایان نامه به عدد: ۶۶-۶۸ به حروف: هجده و شصت و شش درصد درجه پایان نامه: مجتهد - مجتهد

استاد (ان) راهنما و مشاور:

۱- استاد راهنمای اول: دکتر نام خانوادگی (مرتبه علمی نام گروه آموزشی نام دانشگاه)

۲- دکتر شیانیان استادیار گروه زبان فرانسه دانشکده ادبیات

استاد مشاور: -

گروه زبان فرانسه دانشکده ادبیات

هیات داوران:

۱- داور: دکتر نام خانوادگی (مرتبه علمی نام گروه آموزشی نام دانشگاه)

۲- آقای آذری مربی گروه زبان فرانسه دانشکده ادبیات

۳- دکتر فزاری استادیار گروه زبان فرانسه دانشکده ادبیات

نماینده تحصیلات تکمیلی: دیر گروه:

معاون پژوهش و فناوری دانشکده:

دکتر عباسی

دکتر فاریان

دکتر فزاری



بسمه تعالی

Informations des mémoires de Master
Université Ferdowsi de Mashhad

Sujet de mémoire: La réception esthétique à travers la nouvelle « Thanatos Palace Hôtel » d'André Maurois et le court métrage « Thanatos Hôtel » selon la théorie sémiostylistique.

Auteur: Aynaz Ghaderi Ghaleno

Professeur directeur: Madame le Docteur Sheibanian

Faculté: Lettres et Sciences
Humaines

Département: Langue et la
Littérature françaises

Spécialité: Langue et la
Littérature françaises

Date de Soutenance: 08/07/2019

Niveau: Master

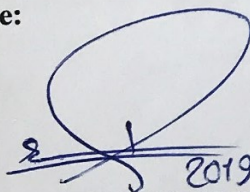
Nombre de pages: 86

Résumé :

Dans le processus de l'adaptation filmique d'une œuvre littéraire, certains éléments sont soumis aux changements. Ces derniers sont dus aux différences des deux systèmes artistiques, ou au contexte culturel de chaque ouvrage. Mais, malgré les divergences ce que les deux systèmes ont en commun, c'est leur essence artistique : dans l'adaptation, on tente de recréer l'effet esthétique de l'œuvre source dans le second medium. C'est pour comprendre le processus de la reproduction de cet effet esthétique que nous avons décidé de mener cette recherche. Pour ce faire, nous nous appuyons sur la théorie sémiostylistique où le degré de l'artisticité d'une œuvre ne dépend que de la qualité de sa réception et de l'horizon d'attente des récepteurs. Dans cette perspective, nous analyserons la nouvelle « Thanatos Palace Hotel » d'André Maurois (1937) ayant donné lieu à de nombreuses adaptations cinématographiques. Parmi ces dernières, nous avons choisi le court-métrage, *Thanatos Hotel*, réalisé en Russie en 2014. Nous essaierons ainsi de savoir dans quelle mesure l'appartenance de ces ouvrages à deux contextes culturels différents peut influencer la conception de l'adaptation.

Signature de
Directeur de mémoire:

Date:


2019 / 7 / 8

Mots clés:

1. Réception
2. Esthétique
3. Littérarité
4. Nouvelle
5. Court-métrage
6. Sémiostylistique

بسمه تعالی



Graduate Studies Thesis\Dissertation Information
Ferdowsi University of Mashhad

Title of Thesis\Dissertation: The aesthetic reception through the short story "Thanatos Palace Hotel" by André Maurois and the short film "Thanatos Hotel" according to the sémiostylistique theory

Author: Aynaz Ghaderi Ghaleno

Supervisor(s): Dr. Sheibanian

Faculty: Literature and
Human Sciences

Department: French
Language and
Literature

Specialization:
French Language and
Literature

Defense Date: 08/07/2019

M.Sc. ☒ Ph.D. ☐

Number of Pages: 86

Abstract:

In the process of film adaptation of a literary work, certain elements are subjected to change. These modifications are due to the differences of the two artistic systems, or to the cultural context of each work. But despite the differences between the two systems, what is common to both of them is their artistic essence in the process of adaptation. In a film adaptation, we try to recreate the aesthetic effect of the source work in the second medium. It is to understand the process of reproduction of this aesthetic effect that we decided to conduct this research. To do this, we rely on the sémiostylistique theory where the degree of artisticness of a work depends only on the quality of its reception and the expectations of the receivers. In this perspective, we will analyze the short story "Thanatos Palace Hotel" (1937) by André Maurois that has given rise to numerous cinematographic adaptations. Among these, we chose the short film, *Thanatos Hotel*, made in Russia in 2014. Thereby we will try to find out to what extent the belonging of these works to two different cultural contexts can influence the conception of adaptation.

Signature of Supervisor:

Date:

Keywords:

1. Reception
2. Aesthetic
3. Literarity
4. Short story
5. Short film
6. Sémiostylistique

Remerciements

Je tiens à remercier toutes les personnes qui m'ont aidée lors de la rédaction de ce mémoire.

Je tiens à témoigner dans un premier temps, toute ma reconnaissance, à ma directrice de mémoire, Madame le Docteur Sheibanian, pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter ma réflexion.

Mes remerciements s'étendent également à tous les professeurs qui m'ont encouragée durant mon cursus universitaire, surtout à Madame le Docteur Nassehi, pour ses aides pendant toutes les années de mes études.

Je tiens aussi à remercier les membres du jury pour l'honneur qu'ils m'ont fait en acceptant d'évaluer ce modeste mémoire.

J'exprime tous mes remerciements à tous les membres de ma famille et mes amis, en particulier mes parents et ma sœur Bahaar pour leur soutien et leurs idées inappréciables.

Je ne peux que remercier aussi tous les réalisateurs qui m'ont permis d'assister à leur atelier et qui ont aimablement répondu à mes questions.

A ceux qui me liront...

Pour moi un art c'est la création par l'homme d'un monde artificiel qui est soumis aux lois de la pensée humaine autant qu'aux lois naturelles. Bacon disait déjà : « L'art, c'est l'homme ajouté à la nature », et je ne crois pas qu'on puisse trouver de meilleure définition. Un jardin fait avec art est un lieu composé d'arbres, de fleurs, toutes beautés naturelles, mais qui ont été groupées en tenant compte des formes, des couleurs, de façon à satisfaire un esprit humain. La musique est composée de sons qui sont des phénomènes naturels, mais ces sons ont été choisis et groupés suivant certaines lois mystérieuses, presque mathématiques. C'est un bruit, mais c'est un bruit organisé. Or, ces définitions étant posées, il me paraît évident que le cinéma est un art. Il est vrai qu'il se sert de photographies, reproductions exactes d'objets réels, mais entre ces photographies, il fait un choix, il les groupe de façon à créer un monde.¹

¹ André Maurois *et al.*, « La poésie du cinéma », *L'Art cinématographique*, Paris, Librairie Félix Alcan, pp. 7-8.

Sommaire

SOMMAIRE.....	1
INTRODUCTION.....	3
PARTIE I : HORIZON CULTUREL DU RECEPTEUR COMME MESURE DE RECREATION FILMIQUE.....	5
Chapitre I : Le contexte culturel de l'œuvre	11
1. Le contexte culturel de la nouvelle	11
2. Le contexte culturel du film.....	13
3. L'histoire de l'euthanasie et du suicide assisté	14
Chapitre II : Adaptation cinématographique: de la reconstitution à la création	17
1. Une perception différente de l'œuvre source ?	18
2. Le traitement du personnage dans la nouvelle et le film	26
PARTIE II : LA RECEPTION GNERIQUE	32
Chapitre I : La parenté de la nouvelle et du court-métrage : le rôle du choix générique de l'adaptation.....	37

Chapitre II : Le feuilleté générique et l'émotion esthétique	48
 PARTIE III : ETUDE DE L'ARTISTICITE GENERALE	56
 Chapitre I : L'intraréférentialité de l'œuvre d'art	61
 Chapitre II : Le discours artistique comme acte.....	65
 Chapitre III : La complexité du fonctionnement sémiotique du discours artistique	73
 CONCLUSION	75
 BIBLIOGRAPHIE.....	78
 SITOGRAFIE	82
 FILMOGRAPHIE	84
 ANNEXE.....	85

INTRODUCTION

D'un premier regard, ce qu'une adaptation cinématographique et son ouvrage littéraire source ont en commun, c'est leur essence artistique. De ce point de vue, l'adaptation consisterait à recréer l'effet esthétique du texte littéraire dans un autre système d'art par un processus de transposition du fonctionnement esthétique. Évidemment, étant donné les différences des deux domaines artistiques, l'un basé sur l'image et le son et l'autre étant un produit totalement verbal, certains éléments sont soumis aux changements pendant ce processus. Cependant, toutes les modifications ne proviennent pas seulement de la différence des deux systèmes d'art, mais aussi, parfois, l'entreprise de l'adaptation s'effectue sur un ouvrage littéraire appartenant à une autre époque et à une autre culture que celles des futurs spectateurs. Dans ce cas, le projet du cinéaste devient plus délicat car il doit faire attention à l'horizon d'attente des nouveaux récepteurs. Cette tâche devient encore plus compliquée, lorsque le cinéaste est conscient du fait qu'une partie des spectateurs seront des *knowing audience*¹ et connaissent déjà l'œuvre source, car ce groupe de spectateurs ont tendance à comparer les deux ouvrages, ce qui pourrait influencer leur ressenti esthétique à la réception de l'adaptation. En outre, ces réalités impliquent certaines modifications dans la conception de l'adaptation. La question qui se pose à juste titre à cet égard, c'est comment le processus de l'adaptation pourrait infléchir le fonctionnement esthétique de l'œuvre. En d'autres termes dans quelle mesure, les changements de l'horizon d'attente des spectateurs par rapport aux lecteurs pourraient déterminer les modalités de la réception esthétique de l'œuvre.

¹ Linda Hutcheon and Siobhan O'Flynn, *A Theory of Adaptation*, London, Routledge, 2013, p. 120.

Dans cette perspective et pour répondre à ces questions, nous nous proposons d'étudier un exemple d'adaptation. Pour ce faire, parmi les ouvrages qui sont adaptés au cinéma, nous avons choisi la nouvelle de « Thanatos Palace Hotel » d'André Maurois qui a été publiée pour la première fois dans la revue *Candida* en 1937 et le court-métrage d'Eva Eisner, *Thanatos Hotel* réalisé en 2014 en Russie et étant l'une des dernières adaptations de cette nouvelle. En effet, « Thanatos Palace Hotel » a donné lieu à plusieurs adaptations depuis la date de sa publication jusqu'à présent. L'un des critères du choix de cette nouvelle est justement son fort potentiel de représentation cinématographique. Mais cette sélection se justifie surtout dans la mesure où les différences qui existent entre le film et la nouvelle proviennent moins des divergences génériques, car d'un côté, parmi toutes les adaptations existantes de cette nouvelle, celle que nous avons sélectionnée y reste la plus fidèle, notamment au niveau de l'intrigue. D'un autre côté, le film a été conçu sous forme de court-métrage, genre qui pourrait être considéré le plus proche de la nouvelle.

Au cours de notre analyse, nous nous appuyons sur la sémiostylistique de Georges Molinié, car l'étude de l'effet de l'art et celle du fonctionnement esthétique de tout discours artistique se trouve au cœur de cette théorie. Cette approche considère toute œuvre d'art dans une perspective pragmatique, comme produit d'un rapport actantiel entre les deux pôles de l'émission et de la réception. Ce rapport aussi existe à deux niveaux: réel et virtuel. Le niveau réel est celui de la matérialité de l'œuvre se donnant à l'analyse d'un chercheur ou à la perception empirique d'un récepteur. Le niveau virtuel, également appelé le niveau alpha constitue l'étape de la programmation de l'œuvre, avant sa création. L'instance qui s'occupe de ce stade organisationnel est le scripteur ou l'émetteur alpha. Celui-ci prépare l'élaboration de l'œuvre qui est elle-même destinée au récepteur alpha. C'est cette dernière instance qui provoque la création de l'œuvre. De même, c'est d'elle et de la qualité de sa perception que la reconnaissance artistique de toute œuvre dépend. Celle-ci se produit donc selon l'horizon d'attente du récepteur alpha. Cette relation entre le scripteur et le marché potentiel des lecteurs est appelé le pacte scripturaire. Celle-ci fonctionne comme « une entité profondément culturelle: elle est donc variable. C'est l'actant récepteur α qui le mesure »¹. La question de la gradualité artistique prend tout son sensé dans cette perspective. A cet égard, Claire Stolz résume ainsi, les conditions de la réception esthétique d'une œuvre: « [Le] degré de réponse aux attentes du public est appelé tension du pacte scripturaire. Soit cette tension est molle, voire nulle: il s'agit de la littérature industrielle [...]; soit il y a tension du pacte scripturaire lorsque

¹ Georges Molinié et Alain Viala, *Approches de la réception*, Paris, PUF, 1993, p. 60.

l'œuvre prend des libertés avec les règles du jeu supposées admises, soit même il y a rupture du pacte scripturaire quand ces règles sont totalement niées »¹. L'importance de l'horizon culturel du récepteur dans la qualité de ses émotions esthétiques est à tel point que l'on pourrait dire que toute réception est culturelle. En effet, c'est en faisant appel à sa réserve culturelle, appuyée sur ses expériences personnelles, celles de ses lectures passées et l'époque et l'espace où il vit que le lecteur d'un roman par exemple, comble des lacunes éventuelles et clarifie des points évoqués du texte.

Pour mieux comprendre le rôle de l'horizon culturel des récepteurs dans les modalités de l'adaptation, nous consacrerons la première partie de notre recherche à examiner les changements mis en œuvre dans la conception du court-métrage étudié. Cette étude sera effectuée en deux étapes. D'abord, nous analysons l'effet de l'élimination de certaines parties de la nouvelle dans le film et ensuite, nous nous pencherons sur l'analyse du traitement de personnage dans notre corpus.

Dans la deuxième partie, nous nous intéresserons à l'étude du processus du transfert de la littérarité générique de la nouvelle au court-métrage. Nous tenterons de savoir par là, dans quelle mesure, les propriétés génériques de celle-ci ont été soumises au changement, et si les modifications appliquées gardent le même fonctionnement esthétique de l'ouvrage littéraire.

Enfin, dans la troisième partie, nous vérifierons la présence des trois composantes définitionnelles de l'artisticité dans notre corpus. Cette étude nous permettra de scruter la littérarité générale de la nouvelle et le degré de la correspondance du court-métrage à cette esthéticité.

¹ Claire Stolz, *Initiation à la stylistique*, Paris, Ellipses, 1999, p. 46.

**PARTIE I : HORIZON CULTUREL DU
RECEPTEUR COMME MESURE DE
RECREATION FILMIQUE**

Dans l'approche sémiostylistique de Georges Molinié, pour étudier l'effet produit d'une œuvre littéraire chez le récepteur, il faut analyser cette dernière comme un discours représentant « toute la réalisation concrète d'un acte de langage ; [...] pris selon le rapport de son opposition à récit »¹. Dans cette perspective pragmatique, tout discours littéraire relève indissolublement d'un univers culturel. En d'autres termes, le discours littéraire est basé sur des « données extra-linguistiques larges, d'ordre culturel, auxquelles [il] renvoie comme symbole »². La fonction poétique du discours ne peut donc pas s'appréhender indépendamment du contexte culturel auquel il appartient. De ce fait, la qualité de la réception esthétique d'une œuvre littéraire- ou artistique par extension- dépend inévitablement des compétences culturelles du récepteur. Dans cette visée sémiotique des arts, le discours prend un sens plus large qu'une matière textuelle³. C'est ce qui nous permet de parler d'un discours théâtral ou cinématographique par exemple : « Toute image, et encore plus toute image comprise dans un enchaînement temporel et syntagmatique, est une énonciation, même si cette énonciation est complexe du fait de son statut plurisémiotique et qu'il est parfois difficile de circonscrire précisément les contours de l'énonciateur ».⁴ Ainsi, la théorie sémiostylistique s'apprête-elle bien à analyser les discours appartenant à divers domaines artistiques, car elle « ne s'applique pas au seul art verbal, mais à tout type d'art, et tire une partie importante de sa puissance théorique de sa dimension inter-sémiotique et trans-sémiotique. »⁵ Dans ce sens, nous postulons « la médiation nécessaire du langage dans tout système sémiologique extra-linguistique. Ainsi, le discours sémiologique est possible sur les langages de l'art »⁶, d'autant plus que ces derniers sont tous des « objets de culture »⁷. Par l'intérêt qu'elle porte à « interroger

¹ Georges Molinié et Alain Viala, *Approches de la réception*, op. cit., p. 9.

² *Ibid.*, p. 19.

³ Effectivement, en cherchant le sens de ce terme au cours des siècles, on voit qu'il n'était pas « à l'origine (du latin *discurrere*, "courir ça et là") directement lié au langage »³. Au cours des siècles, il a progressivement, pris le sens d'entretien et de conversation. Grâce à la rhétorique grecque, qui a pour objet le discours, l'emploi de ce mot s'est développé pour exprimer la pensée adressée à quelqu'un dans le but de le persuader ou de produire un « effet » allant du locuteur à l'auditeur ou au lecteur. Cet aspect rhétorique lui a permis d'entrer dans les domaines artistiques. Barbara Cassin, « Discours », *Encyclopédie Universalis*, URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/discours/> Consulté le 3 novembre 2018.

⁴ Séverine Barthe, *Du "temps de cerveau disponible" ? Rhétorique et sémiostylistique des séries télévisées dramatiques américaines de prime time diffusées entre 1990 et 2005*, Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne, 2010, p. 48.

⁵ Marion Colas-Blaise and Claire Stolz, « Comment faire dialoguer stylistique et sémiotique ? Éléments pour une pensée de la frontière disciplinaire », *In Stylistiques ?*, Laurence Bougault et Judith Wulf (dir.), Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010, pp. 99-110. URL : <https://books.openedition.org/pur/40061?lang=fr> Consulté le 9 janvier 2019.

⁶ Louis Marin, « Art (Le discours sur l'art) Sémiologie de l'art », *Encyclopédie Universalis*, URL : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/art-le-discours-sur-l-art-semiologie-de-l-art/>. Consulté le 5 novembre 2018.

⁷ Georges Molinié, « Introduction à la sémiostylistique, l'appréhension du texte », conférence prononcée le 23 janvier 1993 à l'Université Paris IV dans le cadre du séminaire sémantique des textes.

le discours dans la condition de sa production »¹, l'analyse du discours² rejoint l'étude sémiostylistique : « La sémiostylistique analyse le discours en culture à partir de [certains] fondamentaux³, les dépassant souvent pour délimiter les marquages génériques et singuliers du discours considéré. »⁴

Pour effectuer une analyse du discours selon un angle culturel, il faut donc faire une étude plus approfondie du contexte, à la fois sociale et culturel, d'où le discours provient, car la dimension sociale est intrinsèque à la notion de la culture. C'est d'ailleurs pourquoi, malgré la diversité des définitions présentées de la notion de la culture, ce sont particulièrement les anthropologues qui se sont attachés à la définir. A ce propos, l'une des définitions les plus connues est donnée par Claude Lévi-Strauss. Dans l'un de ses entretiens, il définit la culture comme un « ensemble des coutumes, des croyances, des institutions telles que l'art, le droit, la religion, les techniques de la vie matérielle, en un mot, toutes les habitudes ou aptitudes apprises par l'homme en tant que membre d'une société. »⁵ Dans un autre ouvrage, il considère tous ces éléments constitutifs de la culture comme des systèmes symboliques représentant et révélant celle-ci. Il y souligne également, l'importance de l'interaction entre les composants de la culture :

Toute culture peut être considérée comme un ensemble de systèmes symboliques, au premier rang desquels se placent le langage, les règles matrimoniales, les rapports économiques, l'art, la science, la religion. Tous ces systèmes visent à exprimer certains aspects de la réalité physique et de la réalité sociale, et plus encore les relations que ces deux types de réalité entretiennent entre eux et que les systèmes symboliques eux-mêmes entretiennent les uns avec les autres.⁶

Scruter le rapport entre le discours littéraire en tant que la manifestation de la fonction poétique du langage et la culture c'est justement ce qui nous intéresse dans cette étude. Il faut

¹Barbarra Cassin, « Discours », *Encyclopédie Universalis*, URL :

<https://www.universalis.fr/encyclopedie/discours/> Consulté le 3 novembre 2018.

² Dictionnaire Larousse, URL : https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/analyse_de_du_discours/43835 Consulté le 5 novembre 2018.

³ « La sémiostylistique selon Georges Molinié repose sur une théorisation forte de quadripartition inspirée des écrits de celle de Louis Hjelmslev (la substance du contenu, la forme du contenu, la forme de l'expression et la substance de l'expression) mais adaptés aux besoins propres à la sémiostylistique, dépassant en quelque sorte le formalisme pour aller vers l'esthétisme ». Nathalie Gormezano, « Traductologie et sémiostylistique comparée : interdisciplinarité implicite ? », *Meta*, Vol. 50, n° 4, 2005. URL : <https://id.erudit.org/iderudit/019843ar> Consulté le 1 janvier 2019.

⁴ *Ibid.*

⁵ Georges Charbonnier, *Entretien avec Lévi-Strauss*, Paris, UGE, 1969, p. 182.

⁶ Claude Lévi-Strauss, « Introduction à l'œuvre de M. Mauss », *Sociologie et anthropologie : Marcel Mauss*, Paris, PUF, 1966, p. 119.

noter que ce rapport est bien mutuel. Lévi-Strauss a mis au jour les similarités qui existent entre la culture et le langage, ce qui octroie une place fondamentale à celui-ci :

En se plaçant à un point de vue plus théorique, le langage apparaît aussi comme condition de la culture, dans la mesure où cette dernière possède une architecture similaire à celle du langage. L'une et l'autre s'édifient au moyen d'oppositions et de corrélations, autrement dit, de relations logiques. Si bien qu'on peut considérer le langage comme une fondation, destinée à recevoir les structures plus complexes parfois, mais du même type que les siennes, qui correspondent à la culture envisagée sous différents aspects.¹

Ce que nous explorons surtout dans cette réciprocity, c'est la part de la culture dans la reconnaissance d'une manifestation langagière en tant que littéraire, car l'essence-même d'un discours littéraire dépend de sa réception. Autrement dit, c'est celle-ci qui érige un texte comme littéraire ou non-littéraire : « c'est la réception qui construit, ou non, à des degrés divers, la caractérisation artistique de l'objet »². L'essentiel est donc d'étudier l'effet exercé sur le récepteur : « L'expérience esthétique du lecteur est nécessaire à la concrétisation du sens, en tant qu'effet produit par l'œuvre elle-même à la réception »³. Dans cette perspective, les propriétés culturelles du récepteur jouent un rôle important dans le degré de la satisfaction de ses attentes. La rencontre de l'horizon d'attente de l'œuvre et celui du récepteur ne se réalise que si les acquis culturels du récepteur le permettent. Donc, l'univers culturel du récepteur est aussi important que celui de l'œuvre. Pour éclaircir cette idée, Georges Molinié donne un exemple :

S'il semble évident, par exemple, pour un Français, d'admettre que Phèdre de Racine, c'est de la littérature, il n'est pourtant pas sûr que chaque Français prenne du plaisir à lire la pièce, et encore moins que chaque lecteur reçoive réellement le texte avec un autre statut que celui d'un document culturel : point de littérarité dans ces cas. Sans doute doit-il y avoir des degrés de plus ou moins vive sensation de

¹ Claude Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale*, Paris, Plon, 1958, pp. 78-79.

² Marion Colas-Blaise and Claire Stolz, « Comment faire dialoguer stylistique et sémiotique ? Éléments pour une pensée de la frontière disciplinaire », *In Stylistiques ?*, Laurence Bougault et Judith Wulf (dir.), Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010, pp. 99-110. URL : <https://books.openedition.org/pur/40061?lang=fr> Consulté le 9 janvier 2019.

³ Kouabenan Kossonou François, « L'objet réception en théorie littéraire - de Constance à Paris-Sorbonne », *Revue ivoirienne de Philosophie et de Culture, Le Kore*, n° 41, 2008, p. 55.

littérarité ; et ces degrés sont variables, pour les mêmes œuvres considérées, et dans le temps et dans l'espace.¹

Cette variété des réceptions d'une même œuvre littéraire donne lieu à des adaptations différentes, car le réalisateur a naturellement tendance à accorder son adaptation à sa réception privilégiée.

Dans cette recherche, nous sommes face à une substance du contenu qui se représente à travers deux langages différents (littéraire et filmique), donc deux modalités discursives différentes, appartenant à deux cultures, en l'occurrence les cultures française et russe. André Maurois, l'auteur de « *Thanatos Palace Hotel* » (1937) et Eva Eisner, la réalisatrice de *Thanatos Hotel* (2014) étaient sans doute, sous l'influence de leurs événements sociaux tout en essayant d'adapter leur ouvrage à l'horizon d'attente des récepteurs. Il faut noter que malgré certaines différences temporelle et culturelle, ce court-métrage est resté le plus fidèle à sa source en comparaison avec les autres adaptations cinématographiques de cette nouvelle². En effet, en raison de différences circonstancielle d'époque, le film se permet de prendre quelques libertés et modifie certains éléments. De ce fait, ce nouvel ouvrage reflète d'un côté la réception particulière de son nouveau créateur de l'œuvre et de l'autre une société et une époque différentes. Étant donné l'appartenance de notre corpus à deux domaines artistiques différents (cinéma et littérature), notre recherche se situe dans le cadre des recherches intersémiotiques. Selon Molinié, celles-ci explorent les traces d'un art dans un ouvrage appartenant à un autre domaine artistique. C'est exactement l'objectif recherché par la sémiostylistique comparée, car elle « peut être effectuée sur les discours différents de deux arts divers, dans des perspectives culturelles diverses »³. Nous étudions dans quelle mesure ces deux langages ont effectué un effet similaire du point de vue esthétique chez le destinataire. Nous essaierons également de savoir si l'effet produit par l'adaptation cinématographique varie de celui de la nouvelle et de connaître quelles sont les origines de ces différences éventuelles. Autrement dit, comment le processus de la transposition des éléments novellistiques en éléments cinématographiques a contribué à moduler l'effet laissé sur le lecteur. Pour ce faire, il faut d'abord étudier le contexte historique de la nouvelle et celui du film tout en relevant les notions importantes concernant la

Georges Molinié, « Sémiotique d'une esthétique comparée entre deux codes linguistiques et inter-sémiotique générale », *Revista de Filología Francesa*, n° 8, Madrid, 1995, p. 118.

² Les adaptations filmiques que nous avons pu obtenir en Iran sont seulement: *Sursis pour un vivant*, Italie /France, 1959 et « *Thanatos Palace Hotel* », Saison 3 | Episode 15, *The Alfred Hitchcock Hour*, [série télévisée], NBC télévision, Les États-Unis, 1965.

³ Nathalie Gormezano, « Traductologie et sémiostylistique comparée : interdisciplinarité implicite ? », *Meta*, op. cit., URL : <https://id.erudit.org/iderudit/019843ar> Consulté le 1 janvier 2019.

transposition effectuée. Ensuite, nous tenterons d'étudier des différences esthétiques qui proviennent des divergences culturelles pour pouvoir analyser l'effet exercé sur le lecteur qui connaît au préalable l'œuvre source.

Chapitre I : Le contexte culturel de l'œuvre

1. Le contexte culturel de la nouvelle

« Thanatos Palace Hotel », nouvelle d'André Maurois, est apparue pour la première fois dans le numéro 718, le 16 décembre 1937 dans la revue *Candida : grand hebdomadaire parisien et littéraire* qui paraissait le jeudi (1924-1944). D'un point de vue historique, nous savons bien que cette nouvelle a été écrite avant la Seconde Guerre mondiale, époque où le monde souffrait d'une crise économique assez grave :

Jamais les événements sur les marchés financiers n'avaient eu de si profondes implications pour l'évolution de l'économie comme pendant l'entre-deux-guerres. Les années 20 ont été une décennie de changements rapides dans la structure et la direction des relations financières internes et internationales. La crise économique des années 30 a mis à nu les liaisons entre le système financier et le reste de l'économie. Il serait difficile de trouver une autre période d'innovation financière si rapide et si mal gérée, avec une instabilité financière si dominante, et une crise financière aux effets macro-économiques si dévastateurs.¹

En effet, après la Première Guerre mondiale, le monde subit une succession des crises qui aboutiront enfin à la Seconde Guerre mondiale. Pendant l'entre-deux-guerres, le capitalisme industriel régnait de plus en plus dans les pays occidentaux, alors que les agriculteurs et les paysans se sont vus isolés : ils se sont rendu compte que leur vie ne dépendait que du marché, ce qui a alors transformé l'apparence de leur vie. Ce nouveau changement, ainsi que le progrès technique et l'invention des marchandises machinales qui accélèrent et facilitent les activités quotidiennes de la vie comme l'éclairage électrique, le gramophone, la radio, le cinéma, l'aspirateur, le réfrigérateur ou le téléphone², s'est tout d'abord diffusé aux Etats-Unis. Ce

¹Barry Eichengreen, « Système financier et crise économique dans l'entre-deux-guerres », *Revue d'économie financière*, Patrick Artus (dir.), n° 14, 1990, p. 105.

²Chris Harman, *Une histoire populaire de l'humanité : de l'âge de pierre au nouveau millénaire*, Traduit de l'anglais par Jean-Marie Guerlin, Paris, La Découverte, 2012, p. 686.